



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

Textos Hispanoamericanos (TA)

Departamento: Alemán
Carrera/s: Traductorado
Trayecto o campo: Sociocultural
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor/a: Andrea Ostrov
Año lectivo: 2020
Correlatividades: Introducción a los Estudios Literarios

1- Fundamentación:

La inclusión de “Textos hispanoamericanos” en el Trayecto Sociocultural del Traductorado de Alemán establece, por un lado, una continuidad con las Lenguas Castellanas, en la medida en que se trata de una instancia de profundización y ampliación de las estrategias de lectura y producción de tipos textuales específicos; por otro lado, constituye un espacio de reflexión y análisis acerca de los procesos literarios hispanoamericanos, sus particularidades, su complejidad. En tanto futuros traductores, el acercamiento a cuestiones y textos principales de la literatura hispanoamericana posibilitará a los alumnos explorar un área del conocimiento especializado a partir de una selección de textos diversos, representativos de distintos momentos históricos y de diferentes áreas socioculturales. En el marco de su formación profesional, esta instancia curricular se propone profundizar la reflexión teórica no solo sobre las posibilidades y límites del lenguaje, las particularidades estructurales, dialectales y estilísticas de la lengua materna, su función estética y los problemas específicos de la traducción literaria, sino también sobre los procesos y problemáticas que atraviesan la literatura hispanoamericana en tanto objeto de estudio complejo, dinámico y abierto.

2- Objetivos generales

Realizar un análisis intensivo de un *corpus* relativamente amplio de obras de la literatura latinoamericana.

3- Objetivos específicos

- Que los alumnos adquieran competencias de lectura orientadas a la comprensión e interpretación de textos literarios en general y de los textos hispanoamericanos en particular.
- Que los alumnos incorporen las herramientas teórico- críticas necesarias para reflexionar sobre las distintas manifestaciones de la literatura hispanoamericana.

- Que los alumnos reflexionen sobre los procesos y estrategias de construcción de la lengua literaria en castellano y sus posibilidades y dificultades de traducción.
- Que los alumnos desarrollen competencias de producción vinculadas a la lectura de textos literarios (prólogos, reseñas, artículos críticos y ensayos)

4- Contenidos mínimos

Textos de autores del siglo XX, representativos de los grandes movimientos estéticos de la literatura hispanoamericana. Naturalismo y realismo, el realismo mágico, la literatura fantástica. Principales transformaciones en los géneros literarios. La narrativa: el relato maravilloso y fantástico en Latinoamérica, la narración autorreferencial, recursos de montaje, “flujo de la conciencia”, temporalidad subjetiva; la influencia de la novela norteamericana, del *nouveau roman* y del lenguaje cinematográfico. La poesía vanguardista: entrecruzamientos, hibridaciones, influencia de la tradición simbolista. El ensayo de interpretación nacional, el ensayo sociológico y el de crítica literaria. Las revistas literarias. Los géneros “menores”.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I:

La problemática de una definición de literatura hispanoamericana. La denominación del objeto de estudio y sus implicaciones culturales y políticas: literatura hispanoamericana/ literatura latinoamericana. La perspectiva continental y las literaturas nacionales. La tensión entre Unidad y Diversidad y los problemas de la periodización.

Lecturas:

- Bareiro Saguier, Rubén. “Encuentro de culturas”. En *América Latina en su literatura*, César Fernández Moreno comp. (1972), México: Siglo XXI, 1994, pp. 21-40.
- Pizarro, Ana. “Introducción”. En *La literatura latinoamericana como proceso*, Ana Pizarro comp., Bs. As., CEAL, 1985, pp. 13-67.

Unidad II:

La renovación de la lengua literaria en América Latina. Caracterización del Modernismo en el proceso de autonomización de la literatura hispanoamericana. Contexto histórico social. Influencias parnasianas y simbolistas. Principales tópicos. Procedimientos y concepciones de lo poético.

Corpus: Selección de poemas de *Cantos de vida y esperanza* de Rubén Darío (1905).

Lecturas:

- Arrieta, Rafael Alberto. “El Modernismo 1893-1900”. En *El Modernismo*, Lili Litvak ed., Madrid, Taurus, 1986, pp. 261-294.
- Henríquez Ureña, Pedro. “Literatura pura”. En *Las corrientes literarias en la América Hispánica*, México, FCE, 1949, pp. 165-188.

Unidad III:

Las Vanguardias literarias de América Latina y su relación con el orden mundial. Su particularidad frente a las vanguardias europeas e incorporación de lo negro y lo indígena en algunas de sus manifestaciones. Niveles de ruptura y legibilidad.

Corpus:

- Selección de poemas de *Trilce* de César Vallejo (1922).

- Selección de poemas de *Motivos de son* (1930) y *Sóngoro cosongo* (1931) de Nicolás Guillén.

Lecturas:

- Osorio, Nelson. “Para una caracterización histórica del vanguardismo literario hispanoamericano”. En *Revista Iberoamericana* 114-115, Vol. XLVII, enero-junio 1981, pp. 227-254.
- Bosi, Alfredo. “La parábola de las vanguardias latinoamericanas”. En *Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos*. Jorge Schwartz ed., Madrid, Cátedra, 1991, pp. 19-31.
- Gutiérrez Girardot, Rafael. “César Vallejo o la muerte de Dios”. Cuestiones. México: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- Mignolo, Walter. “La figura del poeta en la lírica de vanguardia”. *Revista Iberoamericana*, Vol. XLVIII, N° 118-119, enero- junio 1982: 131-148.

Unidad IV:

El creacionismo. La teoría del lenguaje de Vicente Huidobro y su postulación de una poesía universal. La imagen creacionista y la posibilidad de la traducción poética. La desconstrucción de la lengua.

Corpus:

Altazor (1931) de Vicente Huidobro.

Lecturas:

- Goic, Cedomil. “La comparación creacionista: canto III de *Altazor*”. En *Revista Iberoamericana* Vol. XLV, N° 106-107, enero-junio 1979, pp.130-139. Número especial dedicado a Vicente Huidobro.
- Hahn, Oscar. “Vicente Huidobro o la voluntad inaugural”. En *Revista Iberoamericana* Vol. XLV, N° 106-107, enero-junio 1979, pp. 19-27. Número especial dedicado a Vicente Huidobro.
- Ostrov, Andrea. “*Altazor* de Vicente Huidobro: la realidad en el lenguaje”. En *La suma que es el todo y que no cesa. El poema largo en la modernidad hispanoamericana*, María Cecilia Graña comp., Rosario, Beatriz Viterbo, 2006, pp. 39-58.

Unidad V:

La narrativa hispanoamericana de la vanguardia al boom. La tradición del cuento rioplatense y la representación del espacio urbano. Modalidades del policial y del fantástico: continuidades y rupturas. Estructura narrativa. Tiempo del relato, tiempo de la historia y tiempo del discurso. Narrador, punto de vista y proceso de focalización. Espacio y personaje.

Corpus:

- Jorge Luis Borges: “La muerte y la brújula”. En *Ficciones* (1944). “Emma Zunz”. En *El aleph* (1949).
- Felisberto Hernández: “El balcón”; “El acomodador” en *Nadie encendía las lámparas* (1947).
- Silvina Ocampo: “El vestido de terciopelo”; “Las fotografías”; “La casa de los relojes. En *La furia* (1959). “Epitafio romano”, en *Autobiografía de Irene*

(1948).

- Julio Cortázar: “Continuidad de los parques”; “La noche boca arriba”; “Axolótl” en *Final de juego* (1956). “Lejana” en *Bestiario* (1951).

Lecturas:

- Alazraki, Jaime. “Traducción versus significación”. En *En busca del unicornio: los cuentos de Julio Cortázar*, Madrid: Gredos, 1983, pp. 123-140.
- Balderston, Daniel. “El escritor argentino y la tradición (occidental)”. En *Borges: realidades y simulacros*, Buenos Aires, Biblos, 2000, pp. 151-170.
- Barrenechea, Ana María. “Excentricidad, di-vergencias y con-vergencias en Felisberto Hernández”. En *Textos hispanoamericanos. De Sarmiento a Sarduy*, Caracas, Monte Avila, 1978, pp. 159-194.
- Campra, Rosalba. “Sobre *La furia*, otros cuentos y las sorpresas de lo previsible”. En *America. Cahiers du Criccal 17. Le fantastique argentin. Silvina Ocampo/Julio Cortázar*. París, Presses de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, 1997, pp. 189-197.
- Molloy, Silvia. “Simplicidad inquietante en los relatos de Silvina Ocampo”. En *Lexis II*, 2, diciembre de 1978, pp. 241-251.
- Morello Frosch, Martha. “La tiranía del orden en los cuentos de Julio Cortázar”. En A.A.V.V., *El cuento hispanoamericano ante la crítica*, Madrid, Castalia, 1973, pp.165-178.
- Pezzoni, Enrique (1982). "Felisberto Hernández: parábola del desquite". *Escritura*, año VII, N° 13-14. Caracas: enero de 1982, pp. 211-227.
- Rodríguez Monegal, Emir. “Símbolos en la obra de Borges”. En A.A.V.V., *El cuento hispanoamericano ante la crítica*, Madrid, Castalia, 1973, pp.92-109.

Unidad VI:

Las culturas vernáculas (guaraní, quechua, aymara, náhuatl) frente a la hegemonía del castellano como lengua literaria. El concepto de áreas culturales y la transculturación narrativa como respuesta superadora de la polarización regionalismo-cosmopolitismo.

Corpus:

- Juan Rulfo: “En la madrugada”; “Nos han dado la tierra”, en *El llano en llamas* (1953).
- Augusto Roa Bastos: “Cuerpo presente”; “Borrador de un informe” y “El pájaro mosca” en *Moriencia* (1969).

Lecturas:

- Durán, Manuel. “Los cuentos de Juan Rulfo o la realidad trascendida”. En A.A.V.V., *El cuento hispanoamericano ante la crítica*, Madrid, Castalia, 1973, pp. 195-214.
- Rama, Angel. “Transculturación y género narrativo”. En *La transculturación narrativa en América Latina*, México, Siglo XXI, 1982, pp. 32-56.
- Roa Bastos, Augusto. “Una cultura oral”. En *Augusto Roa Bastos. Antología narrativa y poética. Documentación y estudios*. Selección de Paco Tovar, *Anthropos*, Suplemento N° 25, 1991, pp. 99-111.

Unidad VII:

La narrativa latinoamericana de la década del sesenta. Fragmentación, ruptura, discontinuidad y proliferación de voces en la “nueva novela latinoamericana”. Nuevas condiciones de producción, circulación y recepción de los textos.

Corpus: José Donoso: *El lugar sin límites* (1967).

Lecturas:

- Noé Jitrik, “Destrucción y formas en las narraciones”. En *América Latina en su literatura*, César Fernández Moreno coord., México, Siglo XXI, 1994, pp. 219-242.
- Rama, Ángel. “El boom en perspectiva”. En A.A.V.V., *Más allá del boom. Literatura y mercado*. México, Marcha eds., 1981, pp. 51-110.
- Moreno Turner, Fernando. “La inversión como norma: a propósito de *El lugar sin límites*”. En *José Donoso. La destrucción de un mundo*, Antonio Cornejo Polar comp., Buenos Aires, F. García Cambeiro, 1975, pp. 75-100.

Unidad VIII:

La crónica urbana y la literatura latinoamericana de fin de milenio. La estrategia del “reciclaje” como forma de resistencia ante los modelos culturales del primer mundo. El cuestionamiento de los géneros y la construcción de identidades alternativas.

Corpus: Pedro Lemebel: *Loco afán. Crónicas de sidario* (1996).

Lecturas:

- Gelpí, Juan. “Sujeto y cultura urbana”. *Revista de crítica cultural* 14, junio de 1997, pp. 52-57.
- Guerra Cunningham, Lucía. “Ciudad neoliberal y los devenires de la homosexualidad en las crónicas urbanas de Pedro Lemebel”. *Revista chilena de literatura* 56, 2000, pp. 71-91.
- Ostrov, Andrea. “Las crónicas de Pedro Lemebel: un mapa de las diferencias”. En *La fugitiva contemporaneidad. Narrativa latinoamericana 1990-2000*, Celina Manzoni ed., Buenos Aires, Corregidor, 2003, pp. 97-119.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los alumnos leerán los textos del corpus seleccionado teniendo en cuenta protocolos de lectura que se elaborarán en conjunto con la supervisión del profesor y servirán de orientación y guía para el abordaje de los mismos. En las clases se hará una puesta en común de estas primeras lecturas para luego profundizar las líneas de análisis más pertinentes para cada texto. Se hará hincapié en los procedimientos de escritura y de construcción de sentido a partir de la utilización de las herramientas teóricas y críticas adecuadas y se establecerán relaciones con el contexto de producción y de recepción. En todos los casos se discutirá la bibliografía de apoyo, cuidadosamente seleccionada con el objetivo de esclarecer procedimientos específicos, aportar paradigmas de interpretación y ofrecer modelos para la producción de textos críticos. Finalmente, los alumnos deberán sistematizar su lectura por escrito mediante la elaboración de un texto crítico (reseña, prólogo, artículo, comentario) cuyas características se explicitarán oportunamente.

7- Bibliografía obligatoria: Consignada en detalle para cada unidad

8- Bibliografía de consulta

- Amícola, José. *Camp y postvanguardia*. Buenos Aires: Paidós, 2000.
- Bal, Mieke. *Teoría de la narrativa*. Barcelona: Cátedra, 1989.
- Balderston, Daniel. “Los cuentos crueles de Silvina Ocampo y Juan Rodolfo Wilcock”. *Revista Iberoamericana* 125, octubre-noviembre de 1983, pp. 743-752.
- Ballón Aguirre, Enrique, “Para una definición de la escritura de Vallejo”. En César Vallejo, *Obra poética completa*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979.
- Barthes, Roland. *El placer del texto*. México: Siglo XXI (1989). Traducción de Nicolás Rosa. [*Le plaisir du texte*. Paris: Seuil (1973)].
- Block de Behar, Lisa. "Familiaridad y extrañeza. La repetición-fragmentación. Narrativa de Felisberto Hernández". *Una retórica del silencio*. México: Siglo XXI (1984).
- Calinescu, Matei, *Cinco caras de la modernidad. Modernismo. Vanguardia. Decadencia. Kitsch. Posmodernismo*, Madrid, Editorial Tecnos, 1991. Traducción de María Teresa Beguiristain.
- Castro Morales, Belén. “El creacionismo: voluntad de crear y realismo virtual”. *Estudios. Revista de investigaciones literarias* IV, 7, enero-junio de 1996: 203-221.
- Concha, Jaime. “Altazor de Vicente Huidobro”. *Vicente Huidobro y el creacionismo*. René de Costa comp., Madrid: Taurus (1975): 283-301.
- Corral, Rose. “Las formas de la violencia en dos cuentos de *La furia*: ‘Las fotografías’ y ‘La casa de los relojes’”. *América. Cahiers du Criccal* 17. *Le fantastique argentin. Silvina Ocampo/Julio Cortázar*. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle-Paris III (1997): 199-206.
- Ferrari, Américo. *El universo poético de César Vallejo*, Caracas, Monte Ávila, 1974.
- Franco, Jean. *Historia de la literatura hispanoamericana*. Barcelona: Ariel (1979).
- Gutiérrez Mouat, Ricardo. *José Donoso: Impostura e impostación. La modelización lúdica y carnavalesca de una producción literaria*. Gaithersburg: Hispamérica, s/f.
- Hahn, Oscar. “Vicente Huidobro o la voluntad inaugural”. *Revista Iberoamericana* 106-107, (1979) “Vicente Huidobro y la vanguardia”, pp. 19-27.
- Larrañaga, Silvia. “*La furia y otros cuentos*: los juegos desesperanzados de Silvina Ocampo”. *América. Cahiers du Criccal* 17. *Le fantastique argentin. Silvina Ocampo/Julio Cortázar*. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle-Paris III (1997): 235-244.
- Ludmer, Josefina. "La tragedia cómica". *Revista Escritura*, año VII, N° 13-14. Caracas: enero de 1982.
- Manzoni, Celina, “Poesía negrista”, “La música”, en *Un dilema cubano. Nacionalismo y vanguardia*, La Habana, Casa de las Américas, 2001.
- Martínez, José Luis. *Unidad y diversidad de la literatura latinoamericana*. México: Joaquín Mortiz (1972).
- Molloy, Silvia. “Simplicidad inquietante en los relatos de Silvina Ocampo”. *Lexis* II, 2, diciembre de 1978: 241-251.
- Molloy, Sylvia, *Las letras de Borges y otros ensayos*, Rosario, Beatriz Viterbo Editora, 1999.
- Morejón, Nancy, “Nación y mestizaje” en Pedro Pérez Sarduy y Jean Stubbs comps., *Afrocuba. Una antología de escritos cubanos sobre raza, política y cultura*, San Juan – Puerto Rico, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1998.
- Nouhau, Dorita. “Para vivir de cuerpo ausente”. *Augusto Roa Bastos. Actas del Coloquio Franco-Alemán. Dusseldorf, 1-3 de junio de 1982*. Tübingen: Niemeyer (1984): 103-111.
- Ostrov, Andrea “Espacio y sexualidad en *El lugar sin límites* de José Donoso”. *Revista Iberoamericana* 187, Vol. LXV: *Erotismo y Literatura*, Daniel Balderston ed. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, abril-junio de 1999, pp. 341-348.

- Ostrov, Andrea. "Las crónicas de Pedro Lemebel: un mapa de las diferencias". En *La fugitiva contemporaneidad. Narrativa latinoamericana 1990-2000*. Celina Manzoni ed., Buenos Aires: Corregidor (2003), pp. 97-119.
- Ostrov, Andrea. "Altazor de Vicente Huidobro: la realidad en el lenguaje". En *La suma que es el todo y que no cesa. El poema largo en la modernidad hispanoamericana*. María Cecilia Graña comp., Rosario: Beatriz Viterbo (2006), pp. 39-58.
- Pezzoni, Enrique. "Felisberto Hernández: parábola del desquite". *Escritura*, año VII, N° 13-14. Caracas: enero de 1982.
- Rama, Ángel. *Más allá del Boom. Literatura y mercado*, Buenos Aires, Folios, 1984.
- Sicard, Alain: *Felisberto Hernández ante la crítica actual*, Caracas, Monte Ávila, 1977.
- Yurkievich, Saúl. "Altazor o la rebelión de la palabra". *Vicente Huidobro y el creacionismo*. René de Costa comp., Madrid: Taurus (1975): 303-312.

9- Sistema de cursado y promoción

ALUMNO REGULAR: PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de 2 (dos) parciales domiciliarios.

ALUMNO LIBRE: deberá presentar los dos parciales domiciliarios para ser evaluados antes de presentarse al examen final. Para esto es absolutamente necesario tomar contacto con la profesora, quien indicará las pautas y requisitos a tener en cuenta tanto para la elaboración de los trabajos como para la para la preparación del examen libre, que será escrito y oral.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La evaluación se realizará a partir de dos trabajos críticos domiciliarios producidos por los alumnos sobre autores y textos trabajados durante la cursada de la materia, donde se planteen otras posibles líneas de análisis, diferentes a las trabajadas en clase. Se tendrá en cuenta la pertinencia de la perspectiva elegida, el manejo de los conceptos teórico-críticos, la adecuada selección de la bibliografía, la fundamentación del planteo y la cohesión y coherencia del texto presentado. Para esta instancia los alumnos contarán con un horario de consulta con la profesora, quien supervisará y orientará las distintas etapas del trabajo, hasta su redacción final. La aprobación de estas instancias de evaluación con un mínimo de 7 (siete) puntos implicará la promoción de la materia. Los alumnos que no alcancen dicho puntaje deberán presentarse a examen final.